12. JUL. 1961

Coordination (2)

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 29 juin 1961, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de la convention générale de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne, des accords complémentaires, de la convention spéciale, des protocoles finals, signés à Bonn, le 7 décembre 1957, et du protocole complémentaire, signé à Bonn, le 10 novembre 1960", a donné le 3 juillet 1961 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 29e juni 1961 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet"houdende goedkeuring van het algemeen verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland , van de aanvullende akkoorden, van het bijzonder verdrag, van de slotprotocollen, ondertekend op 7 december 1957, te Bonn, en van het aanvullend protocol, ondertekend op 10 november 1960, te Bonn", heeft de 3e juli 1961 het volgend advies gegeven :

Le projet tend à soumettre à l'assentiment des Chambres différents instruments internationaux qui règlent les relations en matière de sécurité sociale, entre la République fédérale d'Allemagne et la Belgique. A l'exception du protocole complémentaire qui date du 10 novembre 1960, tous ces actes ont été signés le 7 décembre 1957.

Quelques mois plus tard est intervenu le règlement n° 3 de la Communauté économique européenne du 25 septembre 1958 concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants. Ce règlement est entré en vigueur le 1er janvier 1959 (article 56, modifié par l'article 88, § 1er, du règlement n° 4 du 3 décembre 1958).

L'article 5, a, du règlement n° 3 prévoit que "les dispositions de celui-ci se substituent, en ce qui concerne les personnes auxquelles il s'applique, aux dispositions des conventions de sécurité sociale intervenues exclusivement entre deux ou plusieurs Etats-membres et des accords complémentaires à ces conventions".

Bien que les actes internationaux énumérés dans le projet ne fussent pas encore entrés en vigueur au moment où ledit règlement a été pris, l'article 5 s'applique , dans l'esprit de la Commission de la Communauté économique européenne, incontestablement aussi à ces instruments. La plupart d'entre eux sont, en effet, expressément mentionnés à l'annexe D du règlement, dans laquelle sont énumérées les dispositions des conventions de sécurité sociale auxquelles le règlement ne porte pas atteinte.

.../...

Les actes énumérés dans le projet ont donc été , en grande partie, remplacés déjà par un autre règlement, avant même d'être soumis à l'assentiment des Chambres.

Certes, le règlement n° 3 comporte lui-même plusieurs exceptions à la règle de la substitution énoncée à l'article 5.

En premier lieu, cette règle ne vaut que "en ce qui concerne les personnes auxquelles (le règlement) s'applique". Ainsi, les instruments précités restent applicables aux autochtones du Ruanda-Urundi, qui ne sont pas soumis au règlement n° 3 (comparer l'annexe A au dit règlement avec l'article 1er, 3, de la convention générale et de la convention spéciale concernant l'assurance-chômage). A l'encontre du règlement, ces instruments s'appliquent en principe également au "Land Berlin" en vertu des protocoles finals aux conventions précitées (article 1er).

Une seconde exception à la règle de la substitution résulte de l'article 6, § 2, e, et de l'annexe D du règlement, en vertu desquels restent applicables entre la République fédérale d'Allemagne et la Belgique :

.../...

1° les articles 4, §§ 1er et 2; 6, § 2; 7, 10, 21,§ 4; 22, § 4 (en liaison avec l'article 28 et l'article 32); 36, 37, et 51 de la convention générale du 7 décembre 1957;

2° le deuxième accord complémentaire concernant la sécurité sociale des travailleurs des mines;

3° le troisième accord complémentaire relatif au paiement des pensions et rentes dues pour la période antérieure à la mise en vigueur de la convention;

4° les articles 3, 4 et 6 du protocole final relatif à la convention générale;

5° la convention spéciale concernant l'assurance contre le chômage involontaire et le protocole final relatif à cette convention spéciale.

Enfin, le règlement n°3 n'est pas applicable aux travailleurs frontaliers "dans la mesure où les prestations dont ils bénéficient sont ou seront réglementées par des dispositions particulières à ces travailleurs, figurant dans une convention de sécurité sociale" (article 4, § 3). Il est d'ailleurs expressément prévu que ces dispositions particulières restent applicables (article 6, § 2, c). Tel est le cas notamment du premier accord complémentaire relatif à la sécurité sociale des travailleurs frontaliers, ainsi que de certaines dispositions des autres actes qui ont trait à cette catégorie de travailleurs.

.../...

Il résulte du rapprochement des actes que le projet tend à faire approuver et du règlement n° 3, que celui-ci n'affecte pas les trois accords complémentaires , la convention spéciale concernant l'assurance contre le chômage involontaire et le protocole final relatif à cette convention spéciale, mais que, par contre, il restreint considérablement les possibilités d'application de la convention générale, du protocole complémentaire et, bien que dans une moindre mesure, du protocole final relatif à la convention générale.

Pour ces raisons, il serait souhaitable que l'exposé des motifs expliquât clairement la portée réelle des actes soumis à l'assentiment des Chambres et qu'il indiquât avec précision les dispositions qui restent applicables nonobstant l'entrée en vigueur du règlement n° 3.

Het ontwerp strekt ertoe, verschillende internationale oorkonden die de betrekkingen tussen de Bondsrepubliek Duitsland en België inzake sociale zekerheid regelen, aan de Kamers ter instemming voor te leggen. Behalve het aanvullend protocol, dat dagtekent van 10 november 1960, zijn al die akten op 7 december 1957 ondertekend.

Enkele maanden nadien is de verordening nr 3 van de Europese Economische Gemeenschap van 25 september 1958 inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers tot stand gekomen. Zij is 1 januari 1959 in werking getreden (artikel 56, gewijzigd door artikel 88, eerste lid, van de verordening nr 4 van 3 december 1958).

Artikel 5, a, van de verordening nr 3 stelt, dat "haar bepalingen wat betreft de personen, waarop deze verordening van toepassing is, in de plaats treden van de bepalingen van de verdragen inzake sociale zekerheid, welke uitsluitend tussen twee of meer Lid-Staten zijn gesloten, alsmede van de aanvullende akkoorden bij deze verdragen".

Ofschoon de in het ontwerp genoemde internationale akten nog niet in werking waren toen die verordening werd vastgesteld, vindt artikel 5, naar de opvatting van de Commissie van de Europese Economische Gemeenschap, ontegenzeglijk ook op die oorkonden toepassing. De meeste ervan staan immers uitdrukkelijk vermeld in bijlage D van de verordening, die een lijst geeft van de bepalingen van de verdragen inzake sociale zekerheid, waarop door de verordening geen inbreuk wordt gemaakt.

.../...

De in het ontwerp genoemde akten zijn dus al voor een groot deel door een andere verordening vervangen nog vóór ze aan de Kamers ter instemming worden voorgelegd.

Wel is het zo, dat de verordening nr 3 zelf een aantal uitzonderingen maakt op de in artikel 5 neergelegde substitutieregel.

Ten eerste geldt die regel alleen "wat betreft de personen, waarop deze (verordening) van toepassing is". Zo blijven de genoemde akten van toepassing op de inboorlingen van Ruanda-Urundi, die niet onder de verordening nr 3 vallen (vergelijk bijlage A van die verordening met artikel 1, 3, van het algemeen verdrag en van het bijzonder verdrag betreffende de werkloosheidsverzekering). In tegenstelling met de verordening vinden die oorkonden krachtens de slotprotocollen van de evengenoemde verdragen in beginsel ook toepassing op het "Land Berlin" (artikel 1).

Een tweede uitzondering op de substitutieregel volgt uit artikel 6, tweede lid, e, en uit bijlage D van de verordening, krachtens welke tussen de Bondsrepubliek Duitsland en België van toepassing blijven :

1° de artikelen 4, eerste en tweede lid; 6, tweede lid; 7, 10, 21, vierde lid; 22, vierde lid (in verband met artikel 28 en artikel 32); 36, 37 en 51 van het algemeen verdrag van 7 december 1957;

.../...

2° de tweede aanvullende overeenkomst met betrekking tot de sociale zekerheid der mijnwerkers;

3° de derde aanvullende overeenkomst betreffende de uitkering van pensioenen gedurende het tijdvak vóór de inwerkingtreding van het algemeen verdrag;

4° de artikelen 3, 4 en 6 van het slotprotocol behorende bij het algemeen verdrag;

5° het bijzonder akkoord van 7 december 1957 betreffende de werkloosheidsverzekering, alsmede het daarbij behorende slotprotocol.

Ten slotte is de verordening nr 3 niet van toepassing op de grensarbeiders "voor zover de uitkeringen of verstrekkingen welke zij genieten, geregeld zijn of worden in bijzondere voor deze arbeiders geldende bepalingen, voorkomende in een verdrag inzake sociale zekerheid" (artikel 4, derde lid). Er is trouwens uitdrukkelijk bepaald, dat deze bijzondere bepalingen van toepassing blijven (artikel 6, tweede lid, c). Dit is onder meer het geval voor het eerste aanvullend akkoord inzake de sociale zekerheid van de grensarbeiders, en voor sommige bepalingen van de andere akten die op deze categorie arbeiders betrekking hebben.

Uit een vergelijking van de akten welke het ontwerp bedoelt te doen goedkeuren en de verordening nr 3 blijkt, dat deze geen terugslag heeft op de drie aanvullende akkoorden, op het bijzonder verdrag betreffende de werkloosheidsverzekering en op het slotprotocol aangaande dit bijzonder verdrag, maar

.../...

dat het daarentegen de mogelijkheden tot toepassing van het algemeen verdrag, van het aanvullend protocol en, zij het in mindere mate, van het slotprotocol aangaande het algemeen verdrag aanzienlijk beperkt.

Om deze redenen ware het geraden, in de memorie van toelichting de werkelijke strekking van de goed te keuren akten duidelijk uiteen te zetten en nauwkeurig aan te geven welke bepalingen, ondanks de inwerkingtreding van de verordening nr 3, toepassing blijven vinden.

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président,
de Heren : eerste-voorzitter,

L. MOUREAU, conseillers d'Etat,
G. HOLOYE, raadsheren van State,

F. DUCHENE, assesseurs de la section de législation,
P. DE VISSCHER, bijzitters van de afdeling wetgeving,

C. ROUSSEAUX, greffier adjoint, greffier.
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. H.LEENAERTS, substitut.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.H. LEENAERTS, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) C. ROUSSEAUX.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) J. SUETENS.